

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Jphigenie en Aulide

Gluck, Christoph Willibald

Bonn, 1809

Atto Primo

urn:nbn:de:bsz:31-43170

8
N^o 1.

AGAMEMNON

SCENE I.

Atto Primo.

Di - - ne impi - to - ya - ble! en vain vous l'ordonnés cet affreux sacri - fi - ce, en vain vous promet
Di - a - - na graufa - me Götinn! umfont ver - langt du es - dies so schreck - liche Op - fer, umfont verpricht du



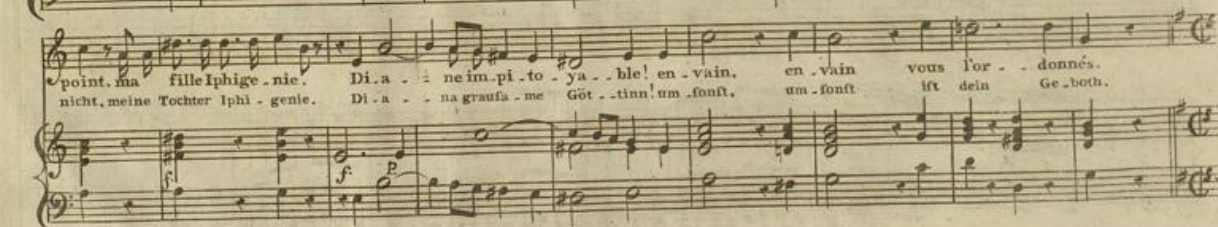
tes de nous é - tre pro - pi - ce, de nous ren - dre les vents par votre ordre enchai - nés, non, *Recit.* Grece outragée des Tro
guä - dig zu seyn unsern Wünschen, zu ent - fess -eln die Win - de ge - ket - tet durch dich, Nein, das be - leidigte Griechenland



yens a ce prix ne sera pas ven - gé - e, je renonce aux honneur qui m'étoient destinés, et dut il m'en couter la vie, on n'immo - le - ra
wird um diesen Preis von den Troyern nicht gerächet, ich begehre sie nicht eure Lorbern des Siegs, und kost es mir das Leben, ihr tödtet sie



point, ma fille Iphige - nie, Di - a - - ne im - pi - to - ya - ble! en - vain, en vain vous l'or - donnés.
nicht, meine Tochter Iphi - gente, Di - a - - na graufa - me Göt - tinn! um - font, um - font ist deia Ge - both.



2.

Moderato.

Brillant auteur de la lumière! verrois tu sans pâlir le plus
 O du des Lichts erhabner Schöpfer! könntest du ohn erbleichen diese

Grand des forfaits? Dieu bienfaisant! exauce ma prière, et remplis les
 Graufamkeit sehn? Wohlthätiger Gott! sey gnädig meiner Bitten, und erhör des

vœux que je fais, et remplis les vœux que je fais! Sur la route de Mycène ne dis
 Vaters Flehn, ach, erhör des Vaters Flehn! Auf dem Wege nach Mycène ne be-

riège le fidèle Arcas, que trompant ma fille et la reine elles pensent qu'Achille oubliant tant d'apas, songe à tor-
 flicht mein treuer Arkas noch, hintergangen sey Tochter und Mutter, und im Wahne, Achilles soviel Reitze vergerend schmachte in

V. S.

mor une autre chaîne qu'elles re-tournent sur leurs pas. Brillant auteur de la lumière! verrois tu sans pâ-
 an- dern neuern Ketten, keh-ren abey-de schnell zu-rück. O du, des Lichts erhabner Schöpfer! könnest du ohn' er-

lir le plus grand des forfaits? Dieu bienfai-sant! ex-au-ce ma pri-ère et remplis le vœux que je
 bleichen diele Graufamkeit sehn. Wohl-thät'ger Gott! sey gnä-dig meiner Rit-te und er-hör des Va-ers

fais. et remplis le vœux que je fais! si ma fil.le arive en Aulide, si son fatal destin la con-
 Flehn. ach, er-hör des Va-ers Flehn! doch, wenn sie in Au-lis er-sichnet, ihr graufames Gefhick dennoch

duit en ces lieux, rien ne peut la sauver, du transport hommici-de. de Calchas, des Grecs, et des Dieux.
 her sie nun führt, ha! dann rettet sie nichts, und der Priester, die Griechen. wehe mir! selbst die Göt-ter mor-den sie.

602

N° 2.

Chœur des Grecs.

II.

CANTO.

SCENE II. CALMAS, AGAMEMNON, GRECS,

C'est trop faire de ré-si :
L'änger darft du nicht wider :

ALTO.

C'est trop
L'änger

TENORE.

C'est trop fai-re de ré-si :
L'änger darft du nicht wider :

BASSO.

C'est trop
L'änger

Allegro.

stance. il faut des Dieux irri-tés nous réve-ler les volon-tés. ô Cal-chas il faut des Dieux irrités
streben. du mußt den Willen der Götter der erzürnten uns gefiehn. ha Cal-chas du mußt der Gottheit Befehl

rompés le si - - - len - - - ce. rompés le si -
du darft nicht mehr schwei - - - gen. du darft nicht mehr

stance. il faut des Dieux irri-tés nous réve-ler les volon-tés. ô Cal-chas il faut des Dieux irrités
streben. du mußt den Willen der Götter der erzürnten uns gefiehn. ha Cal-chas du mußt der Gottheit Befehl

rompés le si - - - len - - - ce. rompés le si -
du darft nicht mehr schwei - - - gen. du darft nicht mehr

nous ré - sler les volon - tés, o Calchas romps le si - len - ce, romps, romps le silen - ce.
 ihn der erzürnten uns gefien, ha Calchas du darfst nicht mehr schwei - gen, nein, nein du darfst nicht mehr schweigen.

len - ce, o Calchas c'est trop fai - re de ré - sistance.
 schwei - gen, ha Calchas länger darfst du nicht wider - streben.

nous ré - sler les volon - tés, o Calchas romps le si - len - ce, romps, romps le silen - ce.
 ihn der erzürnten uns gefien, ha Calchas du darfst nicht mehr schwei - gen, nein, nein du darfst nicht mehr schweigen.

len - ce, o Calchas c'est trop faire de ré - si - stance.
 schwei - gen, ha Calchas länger darfst du nicht wider - streben.

Generaux Grecs.

Parlez! parlez! pour calmer leur courroux quel sacri - fi - ce exigent ils de
 Wohlan! so sprich! ihrem Zorn zu entgehn wech ist das Op - ferheues, tüme

CALCHAS.

nous? parlez! parlez! Pourquoi me faire vi - o - len - ce? Pourquoi me fai - re vi - o -
 nicht! Wohlan! so sprich! Wa - rum drängt ihr mich so ge - wal - . - lam? Wa - rum drängt ihr mich so ge -

And^{te}

Chœur All^o

C'est trop fai-re de ré-si-stance il faut des Dieux irri-tés nous ré-veler les volontés. o Calchas romps le si-len-
 Länger darft du nicht wider-streben du mußt den Willen der Götter, der erzürnten uns gestehn, ha Calchas du darft nicht mehr schwei-
 C'est trop Länger cest trop Länger
 C'est trop fai-re de ré-si-stance il faut des Dieux irri-tés nous ré-veler les volontés. o Calchas cest trop
 Länger darft du nicht wider-streben du mußt den Willen der Götter, der erzürnten uns gestehn, ha Calchas Länger
 len-ce. C'est trop romps le si-len-
 wattiam. Länger du darft nicht mehr schwei-
 All^o
 ce, romps, romps le silen-ce.
 gen, nein, nein du darft nicht mehr schweigen.
 faire de ré-si-stance,
 darft du nicht wider-streben.
 faire de resi-stance, romps, romps le silen-ce.
 darft du nicht wider-streben, nein, nein du darft nicht mehr schweigen.
 CALCHAS.
 ce.
 Le ciel ré-pond à vo-tre impa-ti-en-ce.
 gen.
 Der Himmel wird das Op-fer bald euch zei-gen.
 Lento.
 P.
 602.
 V. S.

Andante.

Dune sainte terreur tous mes sens sont saisis! Di a ne ô puis-
 Weicheln heiliger Schaur er greift meine Sinne! Di a na o du

san - te Dees - se! ton esprit magique et me presse. j'annonce en fremissant l'ordre que tu prescribes.
 mäc - ti - ge Göt - tinn! ha! dein Geist durchbebt mich, du verlangst es, ich künd'ge zitternd an, was uns dein Wort gebent.

Moderato.

Tu veux que par ma main tremblante le sang le plus pur soit versé. quoi ton courz
 Du willst durch meine Hand die zitternde vergießen das edelste Blut. doch sollte

roux ne peut être appaisé que par une offrande sanglante?
 nichts befähigen deinen Zorn als ein blutend schreckliches Opfer?

Que des cris, que des pleurs! o pe-re de plo-rable, o Divi-nité redou-
 Welch Ge-schrey, welche Thränen! o un-glückselger Va-ter! o du gar zu fürchtbare

ta-ble! a-dou-cis tes rigeurs. a-dou-cis tes rigeurs!
 Göttin! ach, be-fänftige deinen Zorn, ach, be-fänftige deinen Zorn!

AGAME:

o Divi-nité redouta-ble a-dou-cis tes rigeurs, a-dou-cis tes ri-
 O du gar zu fürchtbare Göt-tin ach, befänftige deinen Zorn, ach, be-fänftige deinen

CHALCHAS.

o Divi-nité redouta-ble a-dou-cis tes rigeurs, a-dou-cis tes ri-
 O du gar zu fürchtbare Göt-tin ach, befänftige deinen Zorn, ach, be-fänftige deinen

Recit. Chœur. Presto.

geurs.
Zorn.

CALCHAS. BASSO

Grecs! pourrés vous loffrir cet affreux sacrifi .ce? Nomiez nous la vic
Griechen, könntet ihr es bringen, ein so graufames Opfer? Zögre nichtes zu

Recit. f Presto.

CANTO et ALTO.

Nomiez nous la victi . me et prompts à l'immo . ler sur les autels des Dieux tout son sang va couler.
Zögre nicht es zu nen . nen und schnell fey es ge . bracht, am harrenden Al . tar Ströme hin all fein Blut.

TENORE.

Nomiez nous la vic . time, et prompts à l'immo . ler sur les autels des Dieux tout son sang va couler.
Zögre nicht es zu nennen, und schnell fey es ge . bracht, am harrenden Al . tar Ströme hin all fein Blut.

ti . . . me, la vic . time.
nen . . . nen, es zu nennen,

Lento afsai.

tout son sang va couler!
ströme hin all fein Blut!

O Di - a - ne sois nous pro - pi - ce. conduis
o Di - a - na fey uns gnä - dig. laf. fe

TENO:
BASSO:

f *P* *f* *P*

Lento afsai.

nous au bord Phrigen!
Phry - gien bald uns fehn!

o Di - a - ne sois nous pro - pi - ce. conduis
o Di - a - na fey uns gnä - dig. laf. fe

f *P* *f* *P*

V. S.

18.

piu vivo.

nous au bord Phrygi.en. que no - - - tre fu . reur s'as - sou . vi . . se dans le
 Phry - gien bald uns sehn. da - - mit un - - fre Wuth dort er - kal - - - te in des

ff piu vivo.

sang du dernier Tro . yen. dans le sang du dernier Tro . yen.
 letz - - ten Tro - ja - - ners Blut. in des letz - - ten Tro - ja - - ners Blut.

ff piu vivo.

CALCHAS.
 Soyez content, al . lés, et ce jour même la vic . ti . me à l'autel remplira vos sou . haits.
 Beruhigt euch, geht hin eh die Sonne sinket raucht der blut . ge Al - tar. eu . er Wunsch ist er - füllt.

ff piu vivo.

N^o 3. 19
 AGAMEMNON CALCHAS.
 CALCHAS SCENE III.
 Andante.

Vous voyés leur fureur ex . trême et vous savez des
 Die . se to . . bende Menge feht ihr und konnet den Be :

AGAMEMNON. CAL :
 Dieux la volon . té suprême. Ah ! ne me parlez plus de ces Dieux que je hais. Teme . raire ! arre :
 fehl der Gottheit der ihr dienet. Ha ! redet mir nicht mehr von den Göttern die ich hafse. Ver . wegner ! haltet

tés. redou . tes leur vengeance. par u . ne prompte obé . i . sance vous en pouvez en . co . re preve . nir les ef :
 ein, und fürchtet ih . re Rache. machet euch auf, und schnell ge . horchet. wollt ihr nicht bald sie fühlen die . se rä . chende

fés. soumettes vous sans ré . sis . tan . ce à leurs inflex . i . . bles de . crets.
 Götter. geht un . ter . werft euch oh . ne Mur . ren dem Wil . len den nichts be . zwingt.

. 602. V. S.

AGAMEMNON.

Peuvent ils ordonner qu'un Pè-re de sa main présente à l'au-tel. et pare d'un bandeau mortel le
 Andante molto. Welch ein graufam Gebot, daß ein Va-ter mit ei-gner Hand zum Al-ta-re füh-re, die Tochter, die er zärtlich liebt, die

Più vivo.
 front d'une vic-time et si tendre, et si chere, peuvent ils l'ordon-ner? Je n'obé-i-rai point à cet ordre inhumain, je
 ein-z-ge theure Tochter, so voll Unschuld, so voll Liebe, wech ein graufam Ge-bot! Nein ich begeh' sie nicht die unmen-thliche That, nein

n'obé, irai point à cet or-dre inhumain. j'entends ret-en-tir dans mon sein le cri plaintif de la na-
 ich begeh' sie nicht die unmen-th-liche That. Das Kla-ge-ge-schrey der Na-tur, in mei-nem Bu-sen halt es

tempo 1^{mo}
 Ohoc.

tu-re. el-le par-le à mon cœur, et sa voix est plus su-re, que les o-ra-cles du de-stin.
 wieder, ach, sie spricht zu meinem Herzen, und ihr Wort faßt mich mächtiger, als des O-ra-kels Donner-wort.

All^o.
 que les o-ra-cles du de-stin, je no-bé-i-rai point à cet ordre inhumain, je no-bé-i-rai point à cet
 als des O-ra-kels Donner-wort. Nein ich begeh sie nicht die un-menschli-che That, nein ich begeh sie nicht die un-

All^o.
 or-dre in-humain, menschl-che That. Vous ô-se-riez ê-tre par-Ihr woltet, ha! mei-neidig

CALCHAS.
 V. S.

AGAMEMNON

jure? le ciel a re.çu vos sermens. Je connois mes en.ga.gements, sur ses bords malheureux si ma fil.le ap:
 werden? der Himmel empfieng euren Schwur. Wisst, ich ken.ne mei..ne Pflicht. Wenn die Toch.ter ge.horcht die ich rief in dies

CALCHAS

pellée o..bé.it, je consens qu'elle soit immo.lé.e. On croit tromper les Dieux a.vec de vains detours, mais
 unglückfeel.ge Land ist mein Wil.le, dais am Al.tar sie blu.te. Umsonst verücht man stets die Göt.ter zu be.trügen, bis

jusqu'au fond des cœurs leur ceil perçant sait li.re, s'il faut qu'Iphi.ge.nie ex.pi.re. vous tentez vainement de
 in des Herzens Grund blickt tief ihr hel.les Au.ge, und müß I.phi.ge.nia fterben, dann trachtet ihr um.sonst ihr

mesuré

conser.ver ses jours, malgré vous à l'au.tel ils sauront la conduire, ils y traient dé.ja ses pas.
 Leben zu er..halten, und trotz euch wird man bald zum Al.ta.re sie führen, ja man führt sie schon langsam hin.

CANTO.
ALTO.

Clitem - nestra et sa fil - le! o Dieux que dal - le - gresse! courons admi - rer tant d'apps!
Clitem - ne - stra! die Tochter! ihr Göt - ter wel - che Wonne! fort, fort zu be - wundern das Paar!

TENORE.
BASSO.

Clitem - nestra et sa fil - le! o Dieux que dal - le - gresse! courons admi - rer tant d'apps!
Clitem - ne - stra! die Tochter! ihr Göt - ter wel - che Wonne! fort, fort zu be - wundern das Paar!

Presto.

AGAMEMNON.

Qu'entens - je? juste ciel! o douleur! o tendres - se!
Was hör' ich? gerechter Himmel! o Schmerz! o Zärtlichkeit! **Maestoso.**

CALCHAS.

Au fâi - te des grandeurs, mor - tels im - pe - ri - eux.
Blickt her in eu - rem Stolz, ihr sterb - li - chen Mo - narchen.

voyez quelle est vo . tre foi . blesse ! Roi . sous qui tout fle . chit . flechis . . sés sous les
 blickt her und feht hier eu - re Schwäche ! Herr . dem sich al - les beugt . beuge vor der Gottheit

AGAMEMNON. Recit:
 Dieux, fle . . chis . . sés, flechis . . sés sous les Dieux. Dieux cruels, vous vou .
 dich, beu - ge dich, beuge vor der Gottheit dich. Graufame Götter, wollt die

lez o - primer l'inno - cence, acca . blé sous votre puissan . ce je ne puis ré . si . ster à votre volon . té .
 Unfschuld ihr ganz unter . drücken? unter eu . rer Al . . macht feutzend kann ich ihm nicht entgehn, dem Schickfal das mich trifft.

N° 5.
CANTO.
ALTO.

Chœur derrière le Théâtre.

Que d'attraits! que de majes-té, que de grace, que de beau-té! que d'at-traits, que de majes-
Welch ein Reiz! weich ein Blick, o feht wel-che An-muth und Ma-je-flät! weich ein Reiz, weich ein Blick, o

TENORE.
BASSO.

Que d'attraits!
Welch ein Reiz!

AGAMEMNON

Ma fille! je fremis. Ah Calchas que son nom soit en-cor un mi-
Meine Tochter! ha! ich zittere. Ach Kalchas, ihr Na-me sey noch ein Ge-

CALCHAS.

La victime s'avance!
Seht das Opfer kömmt näher!

Andante.
grazioso.

Chœur au Théâtre.

té, que de gra-ce, que de beau-té! Que d'attraits, que de majes-té, que de gra-ce, que de beau-té!
feht wel-che An-muth und Ma-je-flät! Welch ein Reiz, weichein Blick, o feht weiche An-muth und Ma-je-flät!

stère! Dieux, que de pleurs va ré-pandre une mè-re!
heimlich! Ach! welche Thränen wird die Mut-ter vergießen!

SCENE V. CLITEMNESTRE, IPHIGENIE. Chant & danse.

V. S.

que de gra.ces, que de beau.té, que d'attraits, que de ma.jes.té, que de gra.ces, que de beau.té! Qu'aux au:
 wel.ché An.muth und Ma.je.flät, welch ein Reiz, welch ein Blick, o feht wel.ché An.muth, welche Ma.je.flät! Wie fo

c

fine.

teurs de ses jours el.le doit ê.tre chère, A.gamemnon est à la fois
 wehrt muß sie seyn, denen die Eltern sie nen.net, A.gamemnon er ist zugleich

A.gamemnon est à la fois
 A.gamemnon er ist zugleich

R *P* *R*

le plus fortune pé-re, le plus heureux é-poux, et le plus grand des Rois.
 der glück-liche Va-ter, der glücklich-ste Ge-mahl, und der Mo-narchen Haupt,

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains the lyrics: "le plus fortune pé-re, le plus heureux é-poux, et le plus grand des Rois." The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a steady eighth-note bass line and chords. A "mezza cresc." marking is present in the piano part.

et le plus grand des Rois. le plus heureux é-poux. et le plus grand des Rois.
 und der Mo-narchen Haupt, der glücklich-ste Ge-mahl, und der Mo-narchen Haupt.

The second system of the musical score also consists of two staves. The upper staff continues the vocal line with the lyrics: "et le plus grand des Rois. le plus heureux é-poux. et le plus grand des Rois." The lower staff continues the piano accompaniment. The system concludes with a "Da Cap" marking.

N^o 6.
CLATEMNESTRE

ANIMÉ.

Que j'aime à voir ces homma.ges flateurs, qu'ici l'on s'empres.se à vous ren.dre.
Wie freut sich mein Herz, ha wie klopf mir die Brust, zu sehn wie man Theure dich eh . . . ret.

Pour une mè . . re ten . . dre que ce spec . ta . . cle a de dou . ceurs, que ce spec . ta . . cle a de dou . ceurs.
Für eine zärt . liche Mut . . ter ist unaus . . sprechlich die . fe Luft, ist unaus . . sprechlich die . fe Luft.

Recit:
Demeu.rés dans ces lieux, ma fil . le, et sans par . ta . ge re . ce . . vez les honneurs qui
Du wirst hier meine Tochter wei . len, und sie emp . fangen, die Be . . wei . . fe der Treu', der

nous sont a . . dressés, je vais voir, si le Roi de nos vœux empressé consent à re . cevoir l'homma . ge.
Liebe die . fes Volks, ich ei . . le zu sehn, ob der Lie . benden Glück vom König bald gegrün . . det wer . . de.

N^o 7.
Ballo
Air gay.

29.

Lento.

002.

50. N.º 8.
CANTO.
ALTO.

TENORE.
BASSO.

Chœur.

Moderato.

Non ja-mais jamais aux re-gards du per-fi-de Pa-ri-s les trois ri-va-les im-mor-tel-les
Niemals sa-het ihr so viel Reiz und dem treulosen selbst zeigten die drey un-sterb-lich-chen ih-
Non ja-mais aux re-gards
Niemals saht ihr so viel Reiz

les, qui sur le mont I-da dispu-tèrent le prix, n'offri- rent tant d'a-pas, ne pu- rurent si
nicht, da auf dem Berg I-da um die gol-de-ne Frucht man stritt, der Schönheit Preis. Niemals sahet ihr

bel-les, ne pa- rurent si bel-les. *fine.*
so viel Reiz, niemals sahet ihr so viel Reiz.

fine.

Une Grecque.

Une autre.

A la su-prême Majes-té de la ja-louse Dé-i-té qui regne sur les airs que l'o-limpe re-vè-re; A la re-dou-
 Auch selbst der hehren Ma-je-stät der eifer-rüchtigen Gottheit selbst, die den Lüften ge-beut, der O-lympus ver-eh-ret; Und der fo-ge-

Une troisieme.

table fierté de la Dé-es-se de la guer-re. Au sou-rire enchanteur de la tendre Venus. elle unit toutes les vertus
 fürchte-te Stolz der Kriegesgöttin der Mi-ner-va. Das ent-zückende Lächeln der Göttin der Luft. ja sie vereint das Schöne all'

de la fil-le du Dieu qui lan-ce le ton-nen-re, qui lan-ce le ton-nen-re.
 je-ner Tochter des Got-tes der dem Blitz ge-beut und dem Don-ner, und dem Don-ner. D:C: il Coro.

Un Grec

Qui pourra jamais se flat-ter d'obte-nir de l'himen cet-te Thetis nou-vel-le? s'il é-
 Wer vermag es von Hymens Hand die-se Huldinn, die an-de-re Thetis zu fo-der'n? wär's ein

toit un mor-tel qui put le me-ri-ter! A-chil-le seul parroi-troit digne
 Sterbli-cher nur könn't er den Wunsch sich ge-stehn? A-chill al-lein wär nur würdig des

d'el-le. A-chil-le seul parroitroit digne d'el-le. D:C il Coro.
 Loh-nes. A-chill al-lein wär nur würdig des Loh-nes.

N° 9.
Ballo

Allegretto.

Musical score for 'Ballo' in G major, 3/4 time, marked Allegretto. It consists of two systems of piano accompaniment. The first system has two staves, and the second system also has two staves. The music features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Menuetto.

Musical score for 'Menuetto' in G major, 3/4 time, marked P. It consists of two staves of piano accompaniment. The melody is simple and characteristic of a minuet.

Trio.

Musical score for 'Trio' in G major, 3/4 time, marked P. It consists of two staves of piano accompaniment. The music is in a 3/4 time signature and features a steady, rhythmic accompaniment.

Men. D.C.

N° 10.
IPHIGENIE

Andante.

Les vœux dont ce peu-ple m'ho-no-re, peuvent ils flatter mes sou-haits. A:
 Ach all' die-se Wün-sche, sie stül-len meine hei-ße Sehnsucht mir nicht. Um:

chille à mes yeux in-qui-ets. A- chille à mes yeux in-qui-ets ne s'of-fre
 her irret der su- chende Blick. um- her irrt der su- chende Blick und fin- det

point en- co- re. ne s'of- fre point en- co- re.
 nicht A- chil- len, und fin- det nicht A- chil- len.

N^o. 11.
Mouvement
de Passepied

The first system of music for 'Mouvement de Passepied' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a rhythmic melody in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff. A dynamic marking 'p' is present in the lower staff. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Grazioso.

The first system of music for 'Grazioso' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

The second system of music for 'Grazioso' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music continues with a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

The third system of music for 'Grazioso' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music continues with a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

The fourth system of music for 'Grazioso' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music continues with a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Air gay.

The image shows a handwritten musical score for a piece titled "Air gay". The score is written in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of five systems, each with a treble and bass staff. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like *h^o* and *z^o*. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

SCENE VI. IPHIGENIE, CLITEMNESTRE, PEUPLES.

57.

N^o 19.

CLITEMNESTRE

au peuple. à Iphigénie.

Allez! Il faut sauver notre gloire offensée ma fille, il faut partir à l'instant de ces lieux. Entfernt euch! Wir müssen unfre beleidigte Ehre schnell retten, wir müssen fliehn meine Tochter von hier.

IPHIGENIE.

CLITEMN:

Partir sans voir Achille? ô Dieux! lui de qui lardeur empressée. Achille désormais doit vous être o: hier. Entfliehn ohn ihn zu sehen? weh mir! Ihn dessen heisse Begierde... Achilles sey von jetzt deinem Herzen ver: dieux, indigne de l'honneur promis à sa tendresse; dans de nouveaux liens ses vœux sont re: tenus. Qu'entend-je? ô: hast, der Ehre nicht mehr werth die Zärtlichkeit ihm bürgte; in neuen Fesseln liegt sein Herz, sein treutes Herz. Was hör ich? ihr

IPHIGE:

CLITEM:

IPHIGE:

ciel! Fuyons la honte d'un refus, et ne lui montrons point une lâche foiblesse. Hélas! Götter! Wir fliehn dem Schimpfe zu entgehn, Verachtung zu erwidern dieser strafbaren Schwäche. Weh mir!

602.

V. S.

CLITEMNESTRE

Armez vous d'un noble coura . ge . e . touffés des soupirs trop in :
 Ha mit ed . lem Muthe be . wafnet sey ertickt jeder Seutzer der

Allegro
con brio.

dignes de vous . n'écou . tez qu'un juste courroux , n'écoutez qu'un jus . te courroux , contre un amant qui vous ou . tra :
 in dir sich hebt . fühle nur den heisse . sten Haß . fühle nur den heisse . sten Haß , für den der treulos dich ver . laß .

ge . contre un amant qui vous ou . tra . ge . Que votre pé . re et les Dieux ir . ri :
 fen . für den der treulos dich ver . laß . fen . Es mag dein Va . ter , es mö . gen die

F. *P.* *ff.* *P.* *F.*

tés, ces Dieux jaloux dont vous sor - tez s'arment pour le pu - nir de toute leur puis - sance, et que le
 Götter, die tief ge - kränkten durch A - chill, waffnen sich ihn zu strafen mit al - ler ih - rer Macht, und das Ge -

cris de la vengeance reten - tisse de tout co - tés, et que le cris de la vengeance reten - tisse de
 schrey der Rache schalle, schalle ü - ber Meer und Land, und das Ge - schrey der Rache schalle, schalle ü - ber

tout co - tés, re - ten - tisse de tout co - tés, reten - tisse de tout co - tés.
 Meer und Land, schalle ü - ber Meer und Land, schalle ü - ber Meer und Land. D.C.

Lai-je bien entendu? grands Dieux! le puis je croire qu'oubliant ses en-gagements. A-chille au mé-
 Ift es wahr was ich hörte? ihr Götter! kann ich es glauben daß Achill die Treue mir brach, be-leidgend die

pris de sa gloire, au mépris de l'amour trahis... se ses ser-mens. He-las! mon cœur sensible et ten-dre, de ce
 Ehre, die Liebe, mich verläßt die so treu, so zärtlich, ach, ihn liebt. Weh mir! mein Herz der Lie-be of-fen, gab dem

Andante.

jeune heros sè-toit laissé charmer, la gloire et le de-voir m'ordonnoient de l'ai-mer, et d'ac-cord avec eux la-
 Helden so ganz, gab ihm so ganz mich hin; sein Ruhm und meine Pflicht heischten Lie-be von mir, und mit beyden vereint, ward's

Andante.

mour vint me sur-prendre, et d'ac-cord avec eux la-mour vint me sur-pren-dre. Par
 leich-ter ihm zu fle-gen, und mit beyden vereint, ward's leich-ter ihm zu fle-gen. Und

ju - re tu m'oses trahir. un autre ob - jet a su te plai - re. un autre objet a su te plai - re. je te dois
 treulos verläßt er mich nun, in an - dre Ban - de dich zu schmiegen, in andre Ban - de dich zu schmiegen, willst du dem

Lento assai.
 tou - te ma co - le - re. je for - ce - rai mon coeur à te ha - ir! Que sa tendres - se a voit pour moi des
 Schmerz, nicht un - ter - lie - gen, so waffne dich mein Herz und schwör ihm Haß! Wie reizend war für mich doch sei - ne

charmes, qu'il est cru - el dy re - non - cer! de mes yeux malgré moi je sens couler des larmes.
 Lie - be, und nun weh mir, ist sie da - hin! fließe nur, fließe hin der Weh - muth heiße Thränen.

est ce pour un ingrat, pour un in - grat qu'ils en de - vroient ver - ser!
 ach, daß ich euch um ihn, den Unge - treu - en ver - gie - ßen muß!

Par:
 Ja

42. All^o

ju-re tu m'o-se trahir, un autre ob-jet a su te plai-re, un autre objet a su te plaire, je te dois
treulos verläßt mich Achill, in an-dre Ban--de sich zu schmiegen, in andre Ban--de sich zu schmiegen, willst du dem

All^o

tu--te ma co-lè-re, je for-cerai mon cœur à te ha-ir! je for-cerai mon cœur à te ha-
Schmerz nicht unter-lie-gen, fo waffne dich mein Herz und schwör ihm Haß! fo waffne dich, fo waff-ne dich mein

ir, à te ha-ir.
Herz, und schwör ihm Haß.

ACHILLE:
 En croirai-je mes yeux? o Ciel! vous en Au. lide, Princesse! Quelque soit le destin qui me guide, ma
 Ist es Wahrheit/ist's Trug? o Himmel! ihr in Aulis, Prinzessin! Weich das Schickfal auch sey, daß mich lei. tet, wird

ACHILLE:
 gloire ne pourra du moins me reprocher que c'est Achille i. ci que mon cœur vient chercher. Qu'entens-je! quel discours'est ce à moi qu'il sa.
 mir die Eh-re nie den Vorwurf machen können, A. chill, daß ihr es seyd den mein Au. ge hier sucht. Was war das, Welch ein Wort! I. phige-nie was

IPHI:
 dresse? De votre nouvel. le tendresse suivez, suivez le mouvement, votre in. fi. de. li. té n'aura rien qui me blesse. et
 hör ich! Der Liebe die jezt euch beglückt, der neuen Lie. be folgt fortan, die Un. treu ge. gen mich, fle hat nichts das mich, kränket, und

ACHILLE: *And.^{te} molto.* IPHI:
 vous pouvez former d'autres enga. gemens. D'autres enga. ge. mens! de cette perfi. di. e qui m'ose accu. ser! Moi, que vous a:
 knüpfen kann Achill! andre Bande der Luft. Andre Bande der Luft! Wer wagtes mich zu zeihn einer. Un. treu an' euch? Ich, die grausam

And.^{to} molto.

44.

ACH: IPHI: ACH: IPHI:

vez trahi . . e. Achille vous trahir. Malgré tant de sermens. Cesser d'aimer I. phige . ni . e. Rompre la chaîne qui nous li . e .
 ihr be . tro . gen. Betrügen ich dies Herz. Trotz des mächtigsten Eids. Ich dich vergessen o Ge . liebt! Lösen die Banden die wir knüpften.

ACH: IPHI:

Moi briser des nœuds si charmans. Oui, vous bru . lez que je ne sois par . ti . e. rassurez vous, bientôt au gré de votre envi . e mon de .
 Fliehen die so zärtlich mich liebt! Ja, euch erwünscht ist meine Scheide . stunde. beruhigt euch denn bald wird euer Wunsch er . höret, meine

ACH:

part pour Argos, que pressent vos desirs va laisser un champ libre à vos nouveaux soupirs. Ah! c'en est trop d'un vain ca . price. A .
 Flucht nach Argos, die dringend ihr verlangt, föhrt nicht ferner dann eurer helfen Lie . be Drang. Ha! dieser Spott ist un . er . tragbar. A .

chille peut de vos charmes épris sans murmurer syporter l'injus . ti . ce, mais son cœur n'est point fait pour souffrir des mé . pris .
 chilles kann wohl, aus Lie . be zu euch, den bitteren Schmerz des Unrechts er . dulden, doch sein Herz giebt sich nie der Verach . tung da . hin .

602.

Moderato. IPHIGENIE.

I. phige-ni.e hé-las, vous a trop fait con-noître pour sa gloire et pour son bonheur, que les-time et la-
 Zu sehr Achill, nur zu sehr gab dies Herz zu er-ken-nen, und es fühlte darin sein Glück, daß die Achtung, daß

mour peut é-tre, lui parloient en vo-tre faveur, hé-las. I. phige-nie pour sa gloire, pour son bonheur vous a trop fait con-
 selbst die Liebe für dich sprachen, Theurer! in ihm, A. chill, ja für dich sprachen, Achtung, Liebe, und nur zu sehr gab dies Herz zu er-

noître, que les-time et l'amour peut é-tre, lui parloient en vo-tre faveur, lui parloient en votre faveur.
 kennen, daß die helden, die mächtigen Triebe für dich sprachen, Theurer! in ihm, für dich sprachen, Theurer! in ihm.

N^o 15.
ACHILLE

S'il étoit vrai, votre amour et ma gloire vous auroient-ils permis ces soupçons odieux? Achille vous trahir, grands
 Ha wär es wahr, meine Liebe, die Ehre, hätten ihn un-terdrückt diesen harten Verdacht? Ver-läßen dich Achilli, ihr

Recitativo.

Dieux! Ah! pour vous pardonner, d'avoir osé le croire il faut tout l'excès de mes feux.
 Götter! Ach! dir zu verzeihn daß un-treu du mich glaubtest bedarf es all meiner Lie-be Glut.

Andante.

Cruel . . le non jamais votre insensible cœur ne fut touché de mon amour ex-trê . . .
 Graufä-me niemals hat dein unempfindlich Herz die Liebe so wie ich im Bufen hier ge-

P.

me si vous m'aimiez autant que je vous ai - me. vous ne dou - teriez pas de ma fi - dele ar - deur. vous ne douteriez pas de ma fi -
 fühlt wenn du mich liebst, ach! wie ich dich lie - be, zweifelst niemals du an des Geliebten Treu. zweifel - test niemals du an des Ge-

de - - le ardeur. Vous pouvez affli - ger un coeur qui vous ado - - re par des soupçons in - juri - eux. et lui faire un tourment af -
 lieh - - ten Treu. Dieses Herz das dich zärtlich liebt kannst du betrü - ben durch solchen grausamen Verdacht, und die Treue die mich be -

freux du feu constant qui le de - - vo - - re. et lui faire un tourment affreux du feu constant qui le de - - vo - - re.
 feht be - lohnet du mit bitterm Haf - - se, und die Treue die mich befehlt belohnt du mit bitterm Haf - - se.

48.

Lent:

animé.

cru-el-le, cru-el-le, non ja-mais votre insensible coeur ne fut touché de mon amour extrê-me. si vous m'aimez autant
Grauf-a-me, Grauf-a-me, niemals hat dein unempfindlich Herz die Liebe so wie ich im Busen hier ge-fühlt, wenn du mich liebstest ach,

que je vous ai-me. vous ne dou-teriez pas de ma fi-dè-le ar-deur, vous ne doute-riez pas de ma fi-dè-le ar-
wie ich dich lie-be, zweifel-test niemals du an des Gelieb-ten Treu, zweifeltest niemals du an des Ge-lieb-ten

All:
deur. cru-el-le non jamais votre coeur ne fut touché.
Treu. Graufame, niemals nein, liebstest du mein treues Herz.

609.

N^o 16.
IPHIGENIE.

Mon trouble, mes soupçons, mon dépit, ma douleur, tout vous a prouvé ma tendresse, ah, qu'il vous est aisé de tromper ma foi.
 Be-stürzung, mein Verdacht, mein Unmuth, und mein Schmerz, alles zeugt von mei-ner Treute. ach sie so leicht war's euch zu besiegen mich

Recitativo

blesse, à vous croire mon cœur n'est que trop empressé.
 Schwache, nur zu sehr ist dies Herz euch zu glauben be-reit.

ACHILLE.
 Ne dou-
 Zweifel

Oboi.

And.^{te} *f* *p*

tez jamais de ma flâme de ce doute cruel mon amour est blessé, mon amour est blessé. Vous le ban-nissez de mon
 nie an meiner Lie-be du ver-wundest mein Herz durch ein zweifelndes Wort, durch ein zwei-felndes Wort. Ja verbannt aus mei-nem

IPHIGENIE.

f *p*

ACHIL:

à . me . je sens que pour jamais il en est ef . facé . pour ja . mais il en est ef . fa . cé . I . phige . ni . e ô
 Herzen . auf e . wig fliehe Argwohn . auf e . wig nun fort . fliehe Arg . wohn . auf e . . . wig nun fort . Wie konntest du Ge :

IPHIGENIE:

ciel ! ma pu croire infi . dé . le . par d'odieux soupçons el . le a pu moustrager . Ne me re . prochez point u . ne erreur trop cru :
 lieb . te . Achill treulos glauben . beleid'gen mich . ihr Göt . ter ! durch solchen Verdacht . O schweig . geden . ke nicht dießes grau . samen

ACHIL:

el . le . les maux que j'ai souffert ont bien au vous ven . ger . Ne me reprochez point . ne me reprochez
 Irrthums . der Gram verschwinde nun da mir dein Au . ge lacht . O schweig . geden . ke nicht . o schweig . geden . ke

O ciel ! I . phige . ni . e ma pu croire infi . dé . le !
 Wie konnt' du . Heißege . lieb . te . doch A . chill treulos glauben ?

point une erreur trop cruel - le . les maux que j'ai soufferts, ont bien su vous venger, ont bien su vous venger.
 nicht dieses graufamen Irrthums, der Gram verschwinde ganz, da dein Au - ge mir lacht, da dein Au - ge mir lacht.

IPHIGENIE: Que vo . tre a - mour pour mon cœur a des charmes, que vo . tre a - mour pour mon cœur a des charmes! Hymen!
ACHILLE: Ach. lie - be - voll dringt dein Blick mir zum Her - zen, ach. lie - be - voll dringt dein Blick mir zum Her - zen. Ach eil!

Que
Ach.

Adagio.

Hymen viens calmer nos al - lar - mes, viens calmer nos al - lar - mes, par des li - ens char - mans, viens, viens.
 Ach eil! Hymen still untre Schmerzen, Hy - men still untre Schmerzen, knüpfe ein e - - - wig Band, eil, eil.

par des li - ens char - - mans, viens, -
knüpfe ein e - - - wig Band, -

Tempo 1^{mo}

Tempo 1^{mo}

viens unir en ce jour deux cœur formés pour toi, deux cœur formés pour toi par les mains de l'amour, viens calmer nos al-
 und an del-ner Hand ge-lei-te fauft uns hin, ge-lei-te fauft uns hin zu der See-ligen Land, Hy-men still unfre

larmies. viens calmer nos allar-mes! Hymen! Hymen viens unir en ce jour deux cœur formés pour
 Schmerzen, Hy-men still unfre Schmerzen! Ach eit! Ach eit! und an del-ner Hand ge-lei-te fauft uns

Adagio. Tempo 1^{mo}

toi, deux cœurs formés pour toi, par les liens de l'amour, viens u - nir en ce jour deux cœurs formés pour toi, par les liens de l'amour, viens u -
 hin. ge - lei - te faut uns hin zu der See - ligen Land, Gott der Eh' deine Hand ge - lei - te faut uns hin zu der See - ligen Land, Gott der

nir en ce jour deux cœurs formés pour toi, par les mains de l'amour, par les mains de l'amour, par les mains de l'amour.
 En' deine Hand ge - lei - te faut uns hin zu der See - ligen Land, zu der See - ligen Land, zu der See - ligen Land.

Fine dell Atto Primo.